



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Översättningsteori II, 7,5 hp

Översättning – kandidatkurs, GN, 30 hp (TTA440)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen belyser modern översättningsvetenskaplig forskning och tränar studenterna att analysera och bedöma översatta texter samt att tillämpa olika metoder inom översättningsvetenskapen för att sammanbinda teori och praktik i en begränsad forskningsuppgift. Delkursen används som utgångspunkt för den teoretiska grunden i det egna examensarbetet.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning
2. tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext
3. sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

Undervisning

Undervisningen på delkursen består av åtta obligatoriska seminarier och övningar i översättningsanalys i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Om du är frånvarande fler än två av åtta seminarier, kan du inte bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E).

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom dels en hemtentamen, dels genom en muntlig presentation med stödark.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2	Förväntat studieresultat 3
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar tillräcklig behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar tillräcklig förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att orientera	Studenten visar tillfredsställande behärskning av	Studenten visar tillfredsställande förmåga att

	sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.
C	Studenten visar god förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	Studenten visar god behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar god förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.
B	Studenten visar mycket god förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	Studenten visar mycket god behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar mycket god förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	Studenten visar utmärkt behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar utmärkt förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	Studenten visar bristande behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar bristande förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskap lig forskning.	Studenten visar otillräcklig behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar otillräcklig förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskap ligt perspektiv.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 20 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

- Alvstad, Cecilia. 2020. Anthropology over Aesthetics: On the Poetics of Movement and Multilingualism in Three Translations of Yuri Herrera's *Señales que precederán al fin del mundo*. I: Guerrero, G. et al. (red.). *Literatura latinoamericana mundial*. Berlin: De Gruyter.
- Benjamin, Walter. 1998. Översättarens uppgift. I: Kleberg, L. (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och kultur. S. 134–146. [13 s.]
- Berman, Antoine. 2000. Translation and the Trials of the Foreign. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 284–297. [14 s.]
- Casanova, Pascale. 2005. Literature as a world. *New Left Review*. 31. S. 71–90. [20 s.]
<http://newleftreview.org/II/31/pascale-casanova-literature-as-world>.
- Chamberlain, Lori. 2000. Gender and the Metaphorics of Translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 314–330. [17 s.]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2011. En översättare korsar sitt spår: Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse. *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*. 52. S. 7–30. [24 s.]
- Katan, David. 2004. *Translating Cultures. An introduction for translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing. S. 245–260. [16 s.]
- Lambert, José & van Gorp, Hendrik. 1985. On Describing Translations. I: Hermans, T. (red.). *The manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm. S. 42–53. [12 s.]
- Lindqvist, Yvonne. 2004. *Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på Tolk- och översättarinstitutet*. (Kompendium.) [9 s.]
http://www.tolk.su.se/polopoly_fs/1.58301.1321532049!/metodkompendium.pdf
- Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord & stil. 36.) Uppsala: Hallgren och Fallgren. S. 117–147 och 148–171. [55 s.]
- Lindqvist, Yvonne. 2008. Att manipulera matrisen. En jämförelse mellan den svenska, engelska och franska översättningen av den spanska romanen *La caverna de las ideas* av Carlos Somoza. (Språk och stil. 18.) S. 187–208. [22 s.]
- Lindqvist, Yvonne. 2012. Det globala översättningsfältet och den svenska översättningsmarknaden. Förutsättningar för litterära periferiers möte. I: Carlsson, U. & Johannisson, J. (red.). *Läsarnas marknad, marknadens läsare. En forskningsantologi utarbetad för litteraturutredningen*. (Nordicom.) Göteborgs universitet. S. 197–207. [11 s.]
<http://www.regeringen.se/sb/d/15600/a/187846>
- Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. S. 197–301. [105 s.]

- Norberg, Ulf. 2012. Literary Translators' Comment on their Translations in Prefaces and Afterwords. The case of Contemporary Sweden. I: Gil-Bardají, A. Orero, P. & Rovira-Esteva, S. (red.). *Translation Peripheries. Paratextual Elements in translation*. Bern: Peter Lang. S. 101–116. [16 s.]
- Palm, Åsa & Pedersen, Jan. 2011. How Bert got into Ned's head: domestication in the translation of literature for young readers. *Perspectives: Studies in Translatology*. S. 1–13. [13 s.]
- Spivak, Gayatri. 2000. The Politics of Translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 397–416. [20 s.]
- Van Meerbergen, Sara. 2014. The church as a cream pie. A multimodal translation analysis of changing child images in picture book translation. I: Epstein, B. J. (red.). *True North. Literar y translation in the Nordic countries*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. S. 98–116. [19 s.]
- Venuti, Lawrence 2000. Translation, Community, Utopia. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 468–488). [21 s.]

[totalt 407 s.]

Utöver den gemensamma litteraturen ska varje student välja litteratur och analysmaterial till en individuell analysuppgift. Valet ska ske i samråd med delkursens examinator (Yvonne Lindqvist eller Ulf Norberg).

Lärare och examinatorer

CECILIA ALVSTAD

E-post: cecilia.alvstad@su.se

Telefon:

Rum: D 337

Mottagning: enligt överenskommelse

YVONNE LINDQVIST

E-post: yvonne.lindqvist@su.se

Telefon: 08-16 35 78

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare



Stockholms
universitet

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse